

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Переводческое редактирование и критика перевода (французский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	72	72	72	72

Рабочая программа дисциплины Переводческое редактирование и критика перевода (французский язык) / сост. Бурунский В.М., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, Щетинкова О.Г., ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Переводческое редактирование и критика перевода (французский язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Бурунский В.М., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, Щетинкова О.Г., ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	освоение обучающимися навыков оценки и улучшения качества перевода, совершенствование умений и навыков в области теории и практики перевода.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения****Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и французском языках;

о композиционных и жанровых особенностях текстов.

Уметь:

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и французском языках;

проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и французском языках.

Владеть:

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и французском языках;

алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и французском языках;

демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и французском языках.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**Знать:**

основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.

Уметь:

извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;

осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.

Владеть:

навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного**Знать:**

основные методы предпереводческого анализа текста;

способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

Уметь:

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

Владеть:

навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

умением выделять стилистические особенности различных жанров.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Раздел 1. Роль переводческого редактирования и критики перевода в обеспечении качества перевода.	Раздел			
1.1	Сущность и содержание понятий «переводческое редактирование» и «критика перевода». «Критика перевода» как оценка качества перевода текста с одного языка на другой. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Критерии оценки качества перевода.	Пр	3	2	2
1.2	Сущность и содержание понятий «переводческое редактирование» и «критика перевода». «Критика перевода» как оценка качества перевода текста с одного языка на другой. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Критерии оценки качества перевода.	Ср	3	10	0
1.3	Классификации переводческих ошибок. Принципы сопоставительного анализа текста оригинала и перевода.	Пр	3	2	2
1.4	Классификации переводческих ошибок. Принципы сопоставительного анализа текста оригинала и перевода.	Ср	3	10	0
	Раздел 2. Раздел 2. Принципы редактирования.	Раздел			
2.1	Особенности процесса саморедактирования и редактирования чужих переводов. Взаимодействие с переводчиком. Виды, приемы и алгоритм редактирования.	Пр	3	2	2
2.2	Особенности процесса саморедактирования и редактирования чужих переводов. Взаимодействие с переводчиком. Виды, приемы и алгоритм редактирования.	Ср	3	10	0
2.3	Российские и международные стандарты, регламентирующие переводческую деятельность. Обязанности редактора. Этика редактирования. Качества, необходимые для успешного редактирования.	Пр	3	4	4
2.4	Российские и международные стандарты, регламентирующие переводческую деятельность. Обязанности редактора. Этика редактирования. Качества, необходимые для успешного редактирования.	Ср	3	8	0
	Раздел 3. Раздел 3. Применение информационных технологий в процессе редактирования переводов.	Раздел			
3.1	Редактирование текста перевода, выполненного с помощью программ переводческой памяти. «Предредактирование» «постредактирование» текста.	Пр	3	4	4

3.2	Редактирование текста перевода, выполненного с помощью программ переводческой памяти. «Предредактирование» «постредактирование» текста.	Ср	3	8	0
3.3	Редактирование машинного перевода (МП). Принцип работы и классификация программ МП. Типичные ошибки в переводах, выполненных программами МП. Оценка качества МП.	Пр	3	4	4
3.4	Редактирование машинного перевода (МП). Принцип работы и классификация программ МП. Типичные ошибки в переводах, выполненных программами МП. Оценка качества МП.	Ср	3	8	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Брандес М.П. - Критика перевода: практикум по стилистико-сопоставит. анализу подлинников и пер. нем. и рус. худож. текстов: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: КДУ, 2006.		30

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П. - Стилистика текста. Теоретический курс (на материале немецкого языка: Учебник: Рек. УМО - М.: Прогресс-Традиция: ИНФА-М, 2004.		42
Л2.2	Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.		25
Л2.3	Комиссаров В. Н. - Теория перевода: (лингв. аспекты) - Москва: Высшая школа, 1990.		2

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/
7.3.2.4	- Научная библиотека Курского государственного университета http://lib.kursksu.ru
7.3.2.5	- Видеоуроки по работе с различными компьютерными программами http://www.teachvideo.ru/
7.3.2.6	- Культура письменной речи (разделы: литература, справочный и раздел словарей (толковый словарь неологизмов, словарь сочетаемости, словарь паронимов, орфоэпический и др.)) http://gramma.ru/
7.3.2.7	- Малышева И. Постредактирование машинного перевода [Электронный ресурс]. http://www.promt.ru/images/postediting.ppt
7.3.2.8	- Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru

7.3.2.9	- Справочно-информационный портал по русскому языку. www.gramota.ru
7.3.2.1 0	- Тиссен Ю. В. Интернет в работе переводчика http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm
7.3.2.1 1	- Третьякова Е.А. Эволюция отечественной критики перевода // Вестник ЧГУ. 2012. №4. http://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-otechestvennoy-kritiki-perevoda .

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическому занятию обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведенное на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела. Выполнение перевода должно проводиться в письменной форме для последующего обсуждения переводческих решений и трудностей, а также правки текста перевода. По окончании раздела все письменные переводы оформляются в компьютерном редакторе MS Word (шрифт – Times New Roman, 14; выравнивание по ширине, красная строка 1,25; интервал – 1,5) и сдаются преподавателю в распечатанном виде.